

Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Głupi syn jest nieszczęściem dla ojca,* a kłótniwa kobieta – nieustannym kapaniem.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Głupi syn jest nieszczęściem dla ojca, a kłótniwa żona jest jak ciągle kapanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Głupi syn jest utrapieniem dla swego ojca, a kłótniwa żona jest jak nieustanne kapanie z dachu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Syn głupi jest utrapieniem ojcu swemu, a żona swarliwa jest jako ustawiczne kapanie przez dach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żal ojcowa syn głupi, a dach ustawicznie kapający swarliwa niewiasta.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Strapieniem dla ojca syn niemądry, a dachem ciekącym kłótnie żony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Głupi syn jest nieszczęściem dla swojego ojca, a kłótniwa kobieta jest jak stale ciekąca rynna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Głupi syn jest utrapieniem dla ojca, kłótnie żony to nieustanne kapanie wody.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Głupi syn jest zmartwieniem ojca, a kłótniwa żona jest jak dach, który przecieka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Syn głupi jest utrapieniem dla ojca, a kłótniwa żona jak kropla spadająca ustawicznie [z dachu].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто береже заповідь, зберігає свою душу, а хто не зважає на свої дороги згине.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nieszczęściem dla ojca jest głupi syn, a swarliwość kobiety jak stale ciekąca rynna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Syn głupi oznacza nieszczęścia dla swego ojca, a swary żony są jak ciekący dach, który każdego odpędza.

1) <x>240 10:1</x>; <x>240 17:21</x>

2) <x>240 21:9</x>; <x>240 25:24</x>; <x>240 27:15-16</x>